



ИНТЕГРАТИВНЫЕ ПРОЦЕССЫ КАК ОСНОВА ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

*М. Э. Рябова (Мордовский государственный университет
им. Н. П. Огарева, г. Саранск, Россия)*

Обосновывается актуальность применения интегративного подхода в качестве методологической основы в системе подготовки переводчиков. Выявлена новая сущность переводческого процесса и новая роль переводчика. Социокультурная мобильность переводчика обеспечивается интегративным знанием. Интегративные процессы в переводческом образовании направлены на подготовку такого специалиста, переводческое решение которого основано на самокритичности, объективности и стремлении к совершенствованию профессиональных качеств.

Ключевые слова: профессиональная деятельность переводчика; интегративные процессы; виды специализации переводчика; качество обучения.

INTEGRATIVE PROCESSES AS A BASIS FOR IMPROVING QUALITY TRAINING AMONG TRANSLATORS

M. E. Ryabova (Ogarev Mordovia State University, Saransk, Russia)

The article highlights the topicality of an integrative approach application as a methodological basis in the translators' training system.

The author discusses the essence of the translation process and the new role of a translator. Close interdisciplinary relations make it clear that a translator is not advisable to specialise in only one area.

Therefore, the main objective of translators' training is an integrative approach, projecting translator's personality that effectively carries out labor activity in different areas of professional specialization. There takes place the expansion of a translator's sociocultural function that includes the possibility to creatively express themselves while finding solutions to translation problems as to what is considered a priority in a given text, and what methods and means to use for efficient translation.

Sociocultural mobility of a translator is provided by integrative knowledge. Integrative processes in the translation studies education aimed at preparing such professionals whose translation solution is based on self-criticism, objectivity, and intention to improve professional skills.

Keywords: translator's professional activities; integrative processes; types of professional specialisations of a translator; quality of training.

Особенности интегративных процессов в современном мире, стремительное распространение новых технологий международного коммуникационного обмена в разных областях деятельности вызвали не только увеличение спроса на переводческую профессию, но и потребность пересмотра подхода к образованию переводчиков. В качестве глобальной цели ставится задача подготовки переводчика высокого профессионального уровня, обладающего необходимыми теоретическими знаниями, конкурентоспособного на рынке труда. Обратимся к начальному этапу – выбору профессии. Чем же привлекательна профессия переводчика?

При выборе будущей профессии каждый человек мечтает освоить одну из самых престижных и оплачиваемых профессий,

которая будет востребована на долгие годы. Рост значимости любой профессии зависит от многих факторов, но в первую очередь, от технологического процесса развития страны. Расширение социокультурных связей, появление крупных иностранных компаний дают мощный импульс новой волне интереса к профессии переводчика. В услугах переводчика нуждались всегда, и роль переводчиков в глобализирующемся обществе все более наращивает свою значимость, увеличивается ответственность за осуществляемую деятельность. По оценке эксперта Союза переводчиков России А. Сагратяна (Москва), «предназначение переводчика – быть мембраной между автором и читателем, регулируя колебаниями биоритмов авторского текста процесс считывания его в стилистической неповторимости» [4, с. 128].

© Рябова М. Э., 2014

Несмотря на то, что профессия переводчика считается одной из самых весомых и популярных, далеко не каждый может назвать имена известных переводчиков. Безусловно, речь не идет о плеяде таких видных переводчиков как А. Ахматова, Б. Пастернак, М. Лозинский, С. Маршак, И. Кашкин и многих других. Однако первые ассоциации, которые возникают у массовой аудитории при их звучании, связаны все же не с переводом, а в первую очередь с литературным творчеством, историей и критикой творчества зарубежных авторов, причем перевод как непосредственно осуществляемая деятельность не акцентируется, а остается в тени переводного текста.

Освоенность имен современных мастеров перевода, к сожалению, не так велика. Скорее в профессиональной сфере, чем в массовых кругах известны имена Е. Костюкович (перевод романа У. Эко «Имя розы»), Т. Набатниковой (перевод романа Ф. Шетцинга «Стая»), А. Гараджи (перевод романа Ж. Бодрийера «Соблазн») и многих других. А ведь только благодаря труду этих мастеров перевода есть возможность прочитать произведения тех авторов, языком которых мы не владеем. Еще А. С. Пушкин в 1830 г. сказал, что переводчики – почтовые лошади просвещения, подразумевая под этим, что именно они через расстояния предоставляют возможность познакомиться с произведениями зарубежных авторов [1, с. 271]. Возможно, незаметность труда переводчиков обусловлена стремительной интерактивностью социальной реальности, когда время летит и вместе с ним возрастает интенсивность письменного и устного перевода, увеличивается количество тематик, ограничивая специализацию переводчиков. Не существует универсального переводчика, у каждого – своя узкая специализация, требующая разных затрат времени и сил. Однако современная тенденция такова, что в течение года переводчик может поменять несколько предметных областей. Ни одна профессия в мире не имеет столько узкоспециализированных ответвлений как переводчик. Реализовывать себя сегодня лишь в одной обла-

сти не совсем целесообразно, поскольку границы между многими предметными областями размыты и тесно переплетаются друг с другом. В соответствии с этими изменениями главной целью при обучении переводчиков становится интегративный подход, проектирующий личность переводчика, эффективно осуществляющую трудовую деятельность в разных сферах профессиональной специализации.

Современное переводческое сообщество состоит из двух неравных частей, меньшая из которых задействована в области художественного перевода, а большая занимается переводом специальных текстов (научно-технических, информационных, философских, экономических и. п.) и устной речи. Безусловно, количество видов перевода гораздо больше перечисленных. Разные сферы и специализации перевода предполагают различные переводческие функции. Однако одна черта объединяет все виды перевода и предполагает важное переводческое качество – критичность к себе и своим возможностям, качеству транслята. А качество достигается только через постоянное совершенствование своих знаний, умений и навыков. Как и в любой другой профессии человек, выбравший своей судьбой переводческую деятельность, обязан расширять кругозор, читать, изучать, сравнивать, ошибаться, учиться на своих и чужих ошибках, терпеть неудачи и критику, делать выводы и продолжать идти вперед к намеченной цели, а именно, профессионализму в избранной области.

Профессия переводчика постоянно доказывает свою нужность людям. Где же могут себя реализовывать переводчики? Их работа охватывает международные конференции, предполагая как синхронный, так и последовательный перевод. Очень популярны гиды-переводчики, или сопровождающие переводчики граждан, выезжающих за границу, чтобы помочь им общаться во время пребывания в стране. Такие специалисты выполняют переводы, относящиеся к различным сферам как неформального, так и делового характера. В основном это последовательный перевод. Для многих лю-



дей в этой специализации особо привлекателен фактор частых путешествий, длящихся по несколько недель или месяцев. Исключительно сложна, но также очень популярна специализация переводчика в области юриспруденции. Их задача заключается в помощи людям, которые обращаются в международный суд, но не владеют иностранным языком. Судебные переводчики принимают участие в различных правовых процедурах, таких как встречи адвокатов с клиентами, предварительные слушания судебных дел, снятие показаний под присягой, судебные заседания, процессы оглашения приговора. Как правило, преобладает устный перевод, но часто требуются и навыки письменного перевода документации, а также зачитывание ее вслух. Не менее востребованы литературные переводчики, выполняющие письменный перевод художественной или научной литературы. Сравнительно молодую отрасль специализации переводчика представляют переводчики, работающие в сфере локализации. Локализация предусматривает полную адаптацию реализуемого товара к использованию в странах, отличающихся по языковым и культурным традициям. Как правило, переводчики в области локализации имеют высшее техническое образование, помогающие досконально разбираться в технических концепциях и терминологии, связанной с программным обеспечением продаваемых продуктов. Все больше растет потребность в медицинских переводчиках, предоставляющих услуги пациентам медицинских учреждений, не говорящих на иностранном языке. В основном это переводы на требуемый язык историй болезни пациентов, а также перевод бесед с докторами. Очень интересна и сложна такая специализация переводчика как сурдоперевод, заключающийся в замене слова иностранного языка на жест, соответствующий этому слову в культуре языка перевода. Типичные сферы занятости сурдопереводчика включают здравоохранение, юриспруденцию, высшее образование, трудоустройство, ведение бизнеса и правительственные учреждения.

Социокультурная значимость профессии переводчика связана с набирающим

силу процессом информационной открытости всех стран, стирающим грани различий, и подразумевает расширение диалога культур. Специфика профессиональной деятельности определяется ведущей социокультурной функцией переводчика, которая до недавнего времени заключалась лишь в посредничестве между разнокультурными общностями. Однако отношения, которые складываются между переводчиком и субъектом/объектом перевода, неоднозначны и их следует рассматривать с нескольких сторон. С одной стороны, переводчик не только видит и понимает другую картину мира, обладая «билингвокогнитивным сознанием» (в терминологии И. Халеевой), но и транслирует лингвокультурные смыслы [7]. С другой стороны, переводчик не создает новые смыслы: переводной текст ограничен рамками индивидуальности автора переводного текста. С точки зрения степени проявления профессиональных качеств переводчика как творческой личности со своими взглядами и убеждениями, оригинальный текст не позволяет это осуществить в полной мере. Тем не менее, переводчику-профессионалу текст перевода дает возможность креативно проявить себя, исходя из решения переводческих задач, что считать приоритетным в том или ином тексте, и какими приемами и средствами транслировать доминанты перевода. Справедливости ради следует все же заметить, что в некоторых случаях границы между этими аспектами взаимоотношений размыты, переводчик хотя и действует в рамках «вторичной» картины мира, которая является основой для его творческой текстообразующей деятельности. Происходит переоценка культурных различий, обусловленная перенесением самого переводчика в иной социокультурный контекст. Социокультурная мобильность переводчика может быть обеспечена интегративным знанием, под которым понимаются обобщенные знания из совокупности учебных дисциплин, имеющих междисциплинарную структуру, что в своей целостности предполагает применение интегративного подхода при подготовке переводчиков.



Сутью интегративного подхода является формирование переводческой компетентности в процессе выполнения профессиональных задач. Выше говорилось, что рубеж, разделяющий традиционные и современные представления о деятельности переводчика отмечен переосмыслением сущности переводческого процесса. Т. А. Фесенко определяет его как «разновидность когнитивной деятельности человека, предполагающей взаимодействие когнитивных и языковых структур индивида (переводчика) в самом широком контексте его психосемиотической характеристики» [6, с. 66]. Другими словами, задачи переводчика выходят за рамки чисто межъязыкового посредничества, отражая многомерный характер процесса перевода.

Конечно, глобализация культур радикально изменила роль языков и перевода. Появилось много билингвальных личностей, которым перевод не так нужен, потому что они живут одновременно в двух (или больше) культурах и в двух текстах, что порождает редкое для всех остальных (не билингвов) явление стереотекстуальности. Здесь хотелось бы привести пример такой сравнительно нечасто используемой в переводческой профессии деятельности, как автоперевод, т. е. когда автором и переводчиком на другой язык выступает один и тот же человек. При автопереводе создается уникальная ситуация, когда происходит совмещение разных ролей в одном языковом сознании, тем самым снимается трудность определения коммуникативной задачи автора. Обратимся к одному из выдающихся поэтов, переводчиков и автопереводчиков, нобелевскому лауреату 1988 г. (в области литературы) – И. Бродскому. Его переводческая деятельность была очень разнообразна: это и поэтические тексты на русском и английском языках, перевод собственного творчества и произведений других авторов. Осознание всех особенностей и закономерностей, а также трудностей перевода определили решение И. Бродского стать переводчиком собственных текстов. Он писал, что прежде чем взяться за перевод собственных текстов, «надо остыть, в какой-то степени отрешиться от авторства, посмотреть

на свое создание со стороны – “как души смотрят с высоты на ими брошенное тело”. Взвзвись переводить, ты обязан передать цвет каждого листочка на дереве – неважно, яркий он или тусклый. Ты видишь, что в подлиннике некоторые строки явно уродливы, но может быть, в свое время ты написал так не случайно, это могло входить в какой-то первоначальный замысел. Слабые строки тоже выполняют в стихах определенную функцию, облегчают читателю путь к восприятию других, более важных мест» [2, с. 81]. Владея русским и английским языками, писатель стремился к расширению своей читательской аудитории, что и побудило его к занятиям автопереводами. Пример И. Бродского иллюстрирует одну из возможностей применения переводческих навыков на практике.

Безусловно, личностная культура переводчика здесь имеет решающую роль. Создавая переводной текст, переводчик принимает решения, которые носят преимущественно индивидуальный характер при выборе средств и методов передачи стилистических особенностей исходного текста. Вне всяких сомнений, решающее значение имеет степень различий в культуре между исходным и переводным текстами, ценностные ориентации и специфика которых не только могут не совпадать, но и контрастировать. Умения использовать собственную картину мира, переформулируя оригинальный текст и заложенное в него содержание, развивают креативность и логическое прогнозирующее мышление переводчика. Переводчик – человек, повседневной заботой которого является постоянное переосмысление сходств и различий в культуре и языке, о чем обычно люди не задумываются. Еще К. Маркс заметил: «Мы не всегда можем избрать ту профессию, к которой чувствуем призвание; наши отношения в обществе уже начинают устанавливаться еще до того, как мы в состоянии оказать на них определяющее воздействие ... но достоинство может придать лишь та профессия, в которой ... мы самостоятельно творим в своем кругу» [3, с. 3]. Интерпретируя данную цитату в контексте за-



явленной проблематики, интегративные процессы в переводческом образовании направлены на подготовку такого специалиста, переводческое решение которого основано на самокритичности, объективности и стремлении к совершенствованию профессиональных качеств.

Конечно, позитивные стороны профессии переводчика состоят не только из творческого саморазвития личности. Переводчик сегодня считается незаменимой частью бизнеса, ему часто приходится совмещать свои непосредственные обязанности по переводу со многими другими обязанностями: секретаря, менеджера, координатора проектов и др. Такой широкий спектр ситуаций предполагает активное участие переводчиков в самых разных сферах человеческой деятельности. Тем самым, интеграционные процессы приобретают определяющее значение в профессии переводчика и ведут к необходимости формирования новой стратегии образования, связанной с переходом на более профессиональный уровень подготовки кадров высокой квалификации.

Работа переводчика оказывается намного сложнее, чем это кажется на первый взгляд. Сегодня мало найти себя как профессионала, в наш стремительный век нужно уметь приспособиться к новым условиям работы. С развитием рынка труда все более заманчивым для переводчика становится удаленный способ заработка или работа фриланс. Основным фактором ухода переводчиков в фрилансеры является стремление фирм и организаций сформировать базу внештатных работников, что обусловлено неравномерными заказами на перевод. Видимо, к основным минусам профессии следует отнести кропотливый, ненормированный и нестабильный труд переводчика. Главными критериями привлекательности любой профессии, особенно для молодежи, выступают уровень дохода и статус престижности. «В России успех

измеряется тем, что приносит деньги», – пишет В. Г. Федотова [5, с. 43]. Объемы переводов постоянно растут, и в обозримом будущем профессиональные перспективы переводчика многогранны. По данным экспертов, темпы роста переводческих услуг возрастают ежегодно на 20–25 %. Новые социокультурные реалии нашего динамичного мира продолжают выгодно оттенять особый статус переводчика. Его роль исключительно важна в современном мире, переводчик содействует гуманизации общества, обогащает национальную культуру, выводит ее на уровень равноправного участника кросскультурного диалога.

Резюмируя сказанное, интегративный подход представляет собой методологическую основу обучения, которая позволяет учесть социокультурные факторы современности и успешно реализовать междисциплинарную дидактическую систему подготовки переводчика.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Анненков, П. В.* Материалы для биографии А. С. Пушкина / П. В. Анненков. – Москва : Современник, 1984. – 476 с.
2. *Бродский, И.* Интервью / И. Бродский // Звезда, 1977. – № 1. – С. 80–98.
3. *Маркс, К.* Из ранних произведений / К. Маркс, Ф. Энгельс. – Москва : Гос. изд-во полит. лит-ры, 1956. – 686 с.
4. *Сагратян, А.* На скорости света / А. Сагратян // Переводчик: науч.-худож. журн. – Чита, 2011. – Вып. 11. – С. 128–130.
5. *Федотова, В. Г.* Хорошее общество / В. Г. Федотова. – Москва : Прогресс-Традиция, 2005. – 544 с.
6. *Фесенко, Т. А.* Перевод в зеркале когнитивной науки / Т. А. Фесенко // С любовью к языку : сб. науч. трудов, посвящ. Е. С. Кубряковой. – Москва ; Воронеж : ИЯ РАН ; Воронеж. гос. ун-т, 2002. – С. 65–71.
7. *Халеева, И. И.* Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков) / И. И. Халеева. – Москва : Высшая школа, 1989. – 238 с.

Поступила 23.12.13.



Об авторе:

Рябова Марина Эдуардовна, профессор кафедры теории речи и перевода ФГБОУ ВПО «Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева» (Россия, г. Саранск, ул. Большевикская, д. 68), доктор философских наук, ryabovame@mail.ru

Для цитирования: Рябова, М. Э. Интегративные процессы как основа повышения качества подготовки переводчиков / М. Э. Рябова // Интеграция образования. – 2014. – № 2 (75). – С. 130–135. DOI: 10.15507/Inted.075.018.201402.130

REFERENCES

1. Annenkov P. V. Materialy dlja biografii A. S. Pushkina [Materials for biography of A.S. Pushkin]. Moscow, Sovremennik Publ., 1984, 476 p.
2. Brodsky J. Interv'ju [Interview]. *Zvezda* [Star]. 1977, no. 1, pp. 80–98.
3. Marks K., Engels F. Iz rannih proizvedenij [From early works]. Moscow, State Publishing House of Political Literature, 1956, 686 p.
4. Sagratjan A. Na skorosti sveta [At light speed]. *Perevodchik: nauch.-hudozh. zhurnal* [Translator: science and artistic journal]. Chita, 2011, no. 11, pp. 128–130.
5. Fedotova V. G. Horoshee obshhestvo [Good Society]. Moscow, Progress-Tradicija Publ., 2005, 544 p.
6. Fesenko T. A. Perevod v zerkale kognitivnoj nauki. [Translation in the mirror of cognitive science]. *S ljubov'ju k jazyku: sb. nauch. trudov, posvjascshennyh E. S. Kubryakovej* [With love to language: collection of scientific papers, dedicated to E. S. Kubryakova]. Moscow, Voronezh, Institute of linguistics of RAS Publ., Voronezh State University Publ., 2002, pp. 65–71.
7. Khaleeva I. I. Osnovy teorii obuchenija ponimaniju inojazychnoi rechi [Fundamentals of theory of learning foreign speech comprehension (training of interpreters)]. Moscow, Vysshaja shkola Publ., 1989, 238 p.

About the author:

Ryabova Marina Eduardovna, professor by Chair of theory of speech and translation studies, Ogarev Mordovia State University (68, Bolshevistskaya Str., Saransk, Russia), Doctor of philosophical sciences, ryabovame@mail.ru

For citation: Ryabova M. E. Integrativnye processy kak osnova povyshenija kachestva podgotovki perevodchikov [Integrative processes as a basis for improving quality training among translators]. *Integracija obrazovaniya* [Integration of Education]. 2014, no. 2 (75), pp. 130–135. DOI: 10.15507/Inted.075.018.201402.130